

Dans la suite, il n'y a plus de différences entre ע"י et ע"ו.

Pour le נָפַעַל, nous prendrons comme exemple la racine נָסוּג, *reculer*.

נָסוּגוֹתִי	נָסוּגוֹת	נָסוּגוֹתָ
נָסוּגוֹתֶיךָ	נָסוּגוֹתֵינוּ	נָסוּגוֹתֵיכֶם
נָסוּגוֹתֵיךְ	נָסוּגוֹתֵינוּ	נָסוּגוֹתֵיכֶם
נָסוּגוֹתֵיךְ	נָסוּגוֹתֵינוּ	נָסוּגוֹתֵיכֶם
נָסוּגוֹתֵיךְ	נָסוּגוֹתֵינוּ	נָסוּגוֹתֵיכֶם
נָסוּגוֹתֵיךְ	נָסוּגוֹתֵינוּ	נָסוּגוֹתֵיכֶם

### Remarques sur le tableau

- Aux premières et deuxièmes personnes du singulier et du pluriel, on voit apparaître une voyelle de liaison entre la base radicale et l'affixe : חוֹלֵם מְלֵא. Cela explique que le Taw des affixes n'a pas de דָּגֶשׁ.

- A la נִסְתַּרְתָּ, l'accent est sur l'avant-dernière syllabe. Cela explique la conservation du קָמֶץ dans le Nun. Cela différencie cette forme de la נִסְתַּרְתָּ du בִּינוּנִי qui est accentuée sur la dernière : נִסְתַּרְתָּ/נִסְתַּרְתָּ.

נָסוּגוֹתִי	נָסוּגוֹתָ	נָסוּגוֹתֶיךָ
נָסוּגוֹתֵינוּ	נָסוּגוֹתֵיכֶם	נָסוּגוֹתֵיכֶם

### Remarques sur le tableau

- Le נִסְתַּרְתָּ du עָבַר et le יִחִיד du בִּינוּנִי sont identiques : נָסוּג.

- A la יִחִידָה, l'accent est sur la dernière syllabe. Cela différencie cette forme de la נִסְתַּרְתָּ du עָבַר qui est accentuée sur l'avant-dernière : נָסוּגוֹת/נָסוּגוֹתָ.

נָסוּגוֹתִי	נָסוּגוֹתָ	נָסוּגוֹתֶיךָ
נָסוּגוֹתֵינוּ	נָסוּגוֹתֵיכֶם	נָסוּגוֹתֵיכֶם
נָסוּגוֹתֵיךְ	נָסוּגוֹתֵינוּ	נָסוּגוֹתֵיכֶם
נָסוּגוֹתֵיךְ	נָסוּגוֹתֵינוּ	נָסוּגוֹתֵיכֶם
נָסוּגוֹתֵיךְ	נָסוּגוֹתֵינוּ	נָסוּגוֹתֵיכֶם
נָסוּגוֹתֵיךְ	נָסוּגוֹתֵינוּ	נָסוּגוֹתֵיכֶם

<sup>1</sup>Ou אָסוּג.

<sup>2</sup>Plus rarement : תִּסְתַּרְתָּ.

**Remarques sur le tableau**

- La première radicale a un דגש, marque du Nun du גפעל.
- On remarque la présence du חולם מלא.

צוּד, גפעל	הסוגי	הסוג
	הסגנה	הסוגו

**מקור גפעל**

L'infinitif absolu utilisé devant le futur et l'impératif est הסוג. Devant le passé et le présent בינוני, on utilise la forme גסוג. L'infinitif construit est להסוג.

Au גפעל, quelques rares racines ע"י, surtout en hébreu post-biblique, ont une conjugaison passée et présente du type פ"נ (c'est-à-dire avec חסר dans le Nun de la conjugaison et דגש dans la première radicale). Exemples : גמול, *il était circoncis*, גזון, *il se nourrissait*, גרון, *il était jugé*, etc<sup>1</sup>.

Parfois, le חולם peut se transformer en פתח, c'est-à-dire devenir entièrement un פ"נ. Exemples : גרש, *il était foulé*, גסט, *être remué*, גסת, *être excité*.

On a même le cas d'une forme ע"ע : גמר, *il se changeait*.

Pour finir, la présence d'une gutturale en première radicale peut amener le changement du קמץ en צירי. C'est le cas de גאות, *il consentait*, געור, *il se réveillait*, il était mis à nu.

Au גפעל, גפעל, et הגפעל les verbes ע"י ont deux possibilités :

1) Soit ces racines se comportent comme les שלמים. La plupart de ces racines sont des formations récentes, souvent issues de noms. Exemples : גיח, *rendre compte*, גיח, *sourire*, גייל, *se promener*, גיין, *viser*, גיים, *terminer*, גיח, *ordonner*, גייר, *dessiner*, etc<sup>2</sup>.

2) Soit ces racines ont une conjugaison dont la particularité est de redoubler réellement la dernière radicale au lieu de redoubler la seconde radicale avec un דגש. On reverra cette particularité avec les verbes ע"ע dont la conjugaison est alors identique aux ע"י.

<sup>1</sup>En voici une liste : גרוח, *être lavé*, גרוך, *être broyé*, גרון, *être discuté*, *être jugé*, גרון, *se déplacer*, גרון, *se nourrir*, גמול, *être plâtré*, גלון, *se plaindre*, גלוש, *être pétri*, גמול, *s'amollir*, גמול, *être circoncis*, גגוח, *se calmer*, גנוע, *être remué*, גסוך, *être oint*, גסום, *devenir aveugle*, גצוד, *être chassé*, גשום, *être évalué*, גשוף, *être frotté*, גשום, *être mis*.

<sup>2</sup>Les autres figurent dans leurs catégories respectives.

עבר, פעל	קוֹמְמָתִי	
	קוֹמְמָתָה	קוֹמְמָתָה
	קוֹמְמָתָהּ	קוֹמְמָתָם
	קוֹמְמָנוּ	
	קוֹמְמָתֵינוּ	קוֹמְמָתֵהֶם
	קוֹמְמָנוּ	

**Remarque sur le tableau**

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעֵל, sauf קוֹמְמָתָם.

פִּעֵל, בִּינוּנִי	מְקוֹמְמָתָהּ	מְקוֹמְמָתָם
	מְקוֹמְמָתָהּ	מְקוֹמְמָתָם

**Remarques sur le tableau**

- La forme מְקוֹמְמָתָהּ est identique à celle du פִּעֵל.
- La voyelle צִיִּרִי se raccourcit en אֶשְׁרִי quand elle vient en syllabe ouverte non-accentuée (voir règles de vocalisation).

פִּעֵל, עֲתִיד	אֶקוֹמְמָתִי	
	תְּקוֹמְמָתִי	תְּקוֹמְמָתִי
	תְּקוֹמְמָתִי	תְּקוֹמְמָתִי
	נְקוֹמְמָתִי	
	תְּקוֹמְמָתֵנָּה	תְּקוֹמְמָתֵנָּה
	תְּקוֹמְמָתֵנָּה	תְּקוֹמְמָתֵנָּה

**Remarque sur le tableau**

- Les formes תְּקוֹמְמָתֵנָּה, תְּקוֹמְמָתֵנָּה et תְּקוֹמְמָתֵנָּה sont identiques à celles du פִּעֵל.

פִּעֵל, צוּרִי	קוֹמְמָתִי	קוֹמְמָתִי
	תְּקוֹמְמָתֵנָּה	תְּקוֹמְמָתֵנָּה

מְקוֹר, פִּעֵל  
L'infinitif absolu est קוֹמְמָתִי. L'infinitif construit est לְקוֹמְמָתִי, etc.

עבר, פעל	קוֹמְמָתִי	
	קוֹמְמָתָה	קוֹמְמָתָה

<sup>1</sup>Plus rarement מְקוֹמְמָתָה.  
© P. Cassuto

קוֹמְמָה	קוֹמְמִים
קוֹמְמָנוּ	
קוֹמְמָתָם	קוֹמְמָתָם
קוֹמְמָנוּ	

**Remarque sur le tableau**

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעֵל, sauf קוֹמְמִים. En effet, le פִּעֵל et le פִּעַל des שָׁלְמִים se différencient dans toutes les formes par le passage du חֶסֶר קוֹמְמִים au קבוץ קוֹמְמִים, ce qui n'est plus le cas des ע"י pour lesquels la base, קוֹמְמָה, est identique au פִּעֵל et au פִּעַל.

פִּעֵל, בִּינוּנִי	מְקוֹמְמָתָהוּ	מְקוֹמְמָם
	מְקוֹמְמָתָם	מְקוֹמְמָיִם

**Remarques sur le tableau**

- La forme מְקוֹמְמָתָהוּ est identique à celle du פִּעֵל.  
- La voyelle קָמֶץ reste dans la syllabe située juste avant l'accent (voir règles de vocalisation), alors qu'au פִּעֵל, la voyelle צִיֵּרִי se raccourcit en שְׁוֹאָה quand elle vient en syllabe ouverte non-accentuée.

פִּעֵל, עֲתִיד	אֶקוֹמְמִים	
	תְּקוֹמְמָי	תְּקוֹמְמִים
	תְּקוֹמְמִים	יְקוֹמְמִים
	נְקוֹמְמִים	
	תְּקוֹמְמָנָה	תְּקוֹמְמָנוּ
	תְּקוֹמְמָנָה	יְקוֹמְמָנוּ

**Remarque sur le tableau**

- Les formes תְּקוֹמְמָנוּ, תְּקוֹמְמָי et יְקוֹמְמִים sont identiques à celles du פִּעֵל.

מְקוֹר, פִּעֵל  
L'infinitif absolu est קוֹמְמִים. Il n'y a pas d'infinitif construit au פִּעֵל.

עָבַר, הִתְפַּעֵל	הִתְקוֹמְמָתִי	
	הִתְקוֹמְמָתָהּ	הִתְקוֹמְמָתָהּ
	הִתְקוֹמְמָהּ	הִתְקוֹמְמִים

<sup>1</sup>Plus rarement מְקוֹמְמָה.

	התְּקוּמָנוּ	
התְּקוּמָתוֹן		התְּקוּמָתָם
	התְּקוּמָוּ	

**Remarque sur le tableau**

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעַל, avec le suffixe הָּ du הִתְפַּעֵל en plus.

בִּינוּנִי, הִתְפַּעֵל	מִתְקוּמָתוֹ	מִתְקוּמָם
	מִתְקוּמָוֹת	מִתְקוּמָמִים

**Remarques sur le tableau**

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעַל, avec le suffixe הָּ du הִתְפַּעֵל en plus.

- La voyelle צִיִּרִי se raccourcit en שְׁאֵא quand elle vient en syllabe ouverte non-accentuée.

עֲתִיד, הִתְפַּעֵל	אֲתְקוּמָם	
	תְּתְקוּמָמִי	תְּתְקוּמָם
	תְּתְקוּמָם	תְּתְקוּמָם?
	נְתְקוּמָם	
	תְּתְקוּמָמְנָה	תְּתְקוּמָמוֹ
	תְּתְקוּמָמְנָה	תְּתְקוּמָמוֹ?

**Remarque sur le tableau**

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעַל, avec le suffixe הָּ du הִתְפַּעֵל en plus.

צוּרִי, הִתְפַּעֵל	הִתְקוּמָמִי	הִתְקוּמָם
	הִתְקוּמָמְנָה	הִתְקוּמָמוֹ

**Remarque sur le tableau**

- Toutes ces formes sont identiques à celles du פִּעַל, avec le suffixe הָּ du הִתְפַּעֵל en plus.

מְקוּר, הִתְפַּעֵל

L'infinitif absolu est הִתְקוּמָם. L'infinitif construit est לְהִתְקוּמָם, etc.

Certaines racines adoptent dans les conjugaisons lourdes les deux

<sup>1</sup> Plus rarement מִתְקוּמָמָה.

possibilités, conjugaison entière et ע"י, souvent avec un changement de sens. Par exemple, la racine קום donne au פיעל soit לקומם, relever, soit לקים, accomplir<sup>1</sup>.

Pour finir, on peut noter que quelques racines nominales entières ont ce type de conjugaison : אונה, abuser, התאונה, être trompé, רוקן, vider, רוקן, être vidé, התרוקן, se vider, שנורר, mendier, הותב, baguer, הותב, être bagué, de אונאה, fraude, ריקן, vide, et הותב, manchon.

Le passé du הפעיל des ע"י peut prendre deux formes. Nous donnons en premier lieu celle qui est la plus courante aujourd'hui.

הפעיל	עבר	הקמת	
	הקמת	הקמת	
	הקמת	הקים	
		הקמנו	
	הקמתן	הקמתם	
		הקימו	

**Remarques sur le tableau**

- Les formes הקימה et הקימו sont accentuées sur l'avant-dernière syllabe.
- Les formes הקמתם et הקמתן sont vocalisées avec un חטף-פתח du fait de l'éloignement de l'accent.

הפעיל	עבר	הקימות	
	הקימות	הקימות	
	הקימה	הקים	

<sup>1</sup>En voici une liste : בוש, tarder, ביש, faire honte, התבוש, avoir honte, בונן, surveiller, בין, interpoler, חולל, effrayer, חיל, enrôler, חולל, être effrayé, être enrôlé, התחולל, se produire, התחיל, s'enrôler, כונן, établir, כון, diriger, être établi, כון, être dirigé, התכונן, se préparer, התכון, avoir l'intention, הסתודד, se concerter en secret, הסתיד, se scléroser, סודר, obstruer, סור, entasser, סיר, parcourir, עודד, encourager, עוד, cerner, עודד, être encouragé, עוד, être cerné, עודד, réveiller, עודד, aveugler, התעורר, se réveiller, התעור, devenir aveugle, פוגג, affaiblir, פיג, calmer, התפוגג, s'affaiblir, התפיג, se calmer, צודד, capturer, ציד, équiper, צוחח, écouter, צוח, grouper, ציה, obéir, קום, relever, קים, accomplir, קום, être relevé, קים, être accompli, התקום, se soulever, קום, semer la discorde, קים, passer l'été, שובב, ramener, שובב, éloigner, שום, errer, שום, systématiser, שים, errer, הששום, התשום, שום, faire déborder, שוקק, mettre sur le marché, שורר, contempler, chanter, שיר, laisser, השורר, être chanté, השתיר, rester.